

نامه به ناشر ترجمه‌ی فرانسه‌ی کاپیتال*

لندن، ۱۸ مارس ۱۸۷۲

به سیتواین** موریس لاشاتر

سیتواین عزیز

نظر شما درباره‌ی انتشار ترجمه‌ی کاپیتال به صورت جزوه‌های ادواری مورد تأیید من است. با این شکل کتاب بیشتر در دسترس طبقه کارگر قرار خواهد گرفت و برای من این جهت مهم‌تر از هر جهت دیگری است.

* - در سال ۱۸۷۲ کارل مارکس طبع و نشر کتاب کاپیتال را به موریس لاشاتر Maurice La Châtre و اگدار نمود و ژوزف روا Joseph Roy که سابقاً کتاب فویرباخ را ترجمه نموده بود و به زبان آلمانی عمیقاً آشنا بود مأمور ترجمه کتاب کاپیتال به زبان فرانسه گردید. ترجمه‌ی کتاب اول کاپیتال که به وسیله ژوزف روا انجام گردید توسط خود مارکس مقابله و اصلاح شده است و به همین سبب دارای همان ارزش متن آلمانی است. ترجمه مزبور به صورت جزوه‌های منظمی تا سال ۱۸۷۵ طبع و نشر شده است. بنا به خواهش موریس لاشاتر کارل مارکس نامه‌ای به وی نوشت که به مثابه پیش‌گفتار ترجمه‌ی فرانسه به کار رفت و در آخرین جزوه کتاب نیز نامه‌ای تحت عنوان "اطلاع به خوانندگان" به امضاء مارکس انتشار یافت. اینک با ترجمه‌ی این هر دو نامه را در این جا می‌آوریم. مارکس هر دو نامه مزبور را به زبان فرانسه انشاء نموده است و بنابر این ما آن‌ها را عیناً از متن فرانسه ترجمه می‌کنیم.

** - citoyen عنوانی است که در زمان انقلاب فرانسه به جای آقا معمول گردید و به معنای کسی است که دارای حقوق کامل سیاسی و میهنی و شهری است.

این جا طرف زیبای مدال است ولی روی دیگر مدال به قرار زیر است: اسلوب تحلیلی که من به کار برده ام و تا کنون در مورد مسائل اقتصادی اعمال نشده به قدر کافی قرائت فصول اول را دشوار نموده است و بیم آن می رود که فرانسویان که همواره در نتیجه گیری بی صبرند، پیش از آن که رابطه اصول کلی را با مسائل فوری و مبرم مورد علاقه وافر خود بشناسند، به مناسبت این که نتوانسته اند از این مرحله تجاوز کنند زده و دلسرد شوند.

این نقصی است که من علیه آن کاری نمی توانم بکنم جز این که به هر صورت خوانندگان طالب حقیقت را متوجه کرده در برابر آن مجهز سازم. برای علم شاهره وجود ندارد و خوشبختی رسیدن به قلعه های درخشان آن فقط نصیب کسانی می شود که از خستگی بالا رفتن در جاده های پرنشیب و فراز آن نیاندیشند. سیتواین عزیز مراتب احساسات صادقانه مرا بپذیرید.

کارل مارکس

بازنویس: یاشار آذری